

61. ас-сафф

Сұра, āyat, п/п № слова	Араб.	Транскрипция рус.	Базовое значение	Синтаксис и морфология
61:1:1	سبح	саббаҳа	← [سَبَّحَ] плыть; нестись вперед; перемещаться в пространстве → II восхвалять, славить	Глагол (II порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:1:2	لله	ли-л-лāхи	← [إِلَه] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:1:3	ما	mā		Относительное местоимение
61:1:4	في	фй		Предлог
61:1:5	السموت	с-самāўāti	← [سَمًا] быть высоким, возвышаться; подниматься, возноситься → небо	Имя существительное, ж. р., мн. ч., род. п.
61:1:6	وما	ўa-mā		Слитный соединительный союз; относительное местоимение
61:1:7	في	фй		Предлог
61:1:8	الأرض	л-’арди	← [أَرْضَ] быть плодородной (о земле) → земля; почва; местность, страна; владение	Имя существительное, ж. р., ед. ч., род. п.
61:1:9	وهو	ўa-хуўa		Слитный соединительный союз; личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:1:10	العزیز	л-’азйзу	← [عَزَّ] быть сильным, могучим; быть славным; быть недоступным; быть драгоценным; быть тяжёлым, тягостным → Всемошный; Предрагоценный	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:1:11	الحكيم	л-ҳакйм ^y	← [حَكَمَ] судить; править, управлять и [حَكْمَ] быть мудрым → Премудрый	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
61:2:1	يأيها	йā’аййухā		Частица обращения, м. р.
61:2:2	الذين	ллазйна		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
61:2:3	ءامنوا	’āманū	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:2:4	لم	ли-ма		Слитный предлог; вопросительное местоимение
61:2:5	تقولون	тақұлūна	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:2:6	ما	mā		Относительное местоимение
61:2:7	لا	лā		Частица отрицания
61:2:8	تفعلون	таф’алўн ^a	= [فَعَلَ] делать, совершать, действовать	Глагол, несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:3:1	كبر	кабура	= [كَبُرَ] (y) быть большим, рослым, огромным; быть важным, великим, знатным; быть трудным, тягостным и [كَبِرَ] (a) расти; взрослеть; достигать зрелости; стариться, достигать	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.

			преклонного возраста	
61:3:2	مَقَاتَا	мақтан	← [مَقَاتَا] ненавидеть, питать отвращение, не выносить → сильная ненависть, отвращение, злоба	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., вин. п.
61:3:3	عِنْدَ	‘инда	← [عِنْدَ] уклоняться; упорствовать, противиться → близ, около, при	Наречие места
61:3:4	اللّٰه	л-лāхи	← [إِلَه] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:3:5	أَنْ	’ан		Подчинительный союз
61:3:6	تَقُولُوا	тақұлұ	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, несовершенное время, сослагательное наклонение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:3:7	مَا	mā		Относительное местоимение
61:3:8	لَا	lā		Частица отрицания
61:3:9	تَفْعَلُونَ	таф‘алўн ^a	= [فَعَلَ] делать, совершать, действовать	Глагол, несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:4:1	إِنْ	’инна		Усилительно-выделительная аккузативная частица
61:4:2	اللّٰه	л-лāха	← [إِلَه] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., вин. п.
61:4:3	يُحِبُّ	йухиббу	← [حَبَّ] быть прекрасным, милым → IV любить; желать, хотеть	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:4:4	الَّذِينَ	ллазйна		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
61:4:5	يَقْتُلُونَ	йуқāтилўна	← [قَتَلَ] убивать, уничтожать, лишать жизни → III сражаться, атаковать	Глагол (III порода), несовершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:4:6	فِي	фй		Предлог
61:4:7	سَبِيلُهُ	сабйли-хй	← [سَبَلَ] IV опускать, спускать; лить, проливать → путь, дорога; возможность, средство	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:4:8	صَفَا	ҫаффан	← [صَفَّ] располагать рядами; укладывать → расположение рядами; ряд; строй	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., вин. п.
61:4:9	كَأَنَّهُمْ	ка’анна-хум		Условно-сравнительная частица; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:4:10	بَنِينَ	бунйāнун	← [بَنَى] строить, возводить, сооружать; основываться → строение, сооружение	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:4:11	مَرْصُوصٌ	марсўсун	← [رَصَّ] соединять, скреплять вместе; располагать в ряд или в стопку; уплотнять → плотно соединённый, сложенный	Страдательное причастие в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:5:1	وَإِذْ	ўа-’из		Слитный соединительный союз; наречие времени
61:5:2	قَالَ	қāла	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:5:3	مُوسَى	mūsā	= مُوسَى Мūsā, коранический персонаж, пророк и посланник Аллāха, которому было ниспослано Писание, библейский Моисей	Имя собственное, м. р., им. п.

61:5:4	لقومه	ли-қаўми-хи	← [قام] вставать, выпрямляться; стоять; предпринимать; выполнять, осуществлять (обязанности) → люди; племя; сородичи	Слитный предлог; имя существительное, м. р., собир., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:5:5	يقوم	йā-қаўм-и	← [قام] вставать, выпрямляться; стоять; предпринимать; выполнять, осуществлять (обязанности) → люди; племя; сородичи	Частица обращения; имя существительное, м. р., собир., вин. п.; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:5:6	لم	ли-ма		Слитный предлог; вопросительное местоимение
61:5:7	تؤذونني	ту'зўна-нй	← [أذى] испытывать муки, боль; терпеть ущерб → IV мучить, причинять страдания, обижать	Глагол (IV порода), несовершенное время, 2 л., м. р., м. ч.; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:5:8	وقد	ўа-қад		Слитный соединительный союз; частица определенности
61:5:9	تعلمون	та'ламўна	= [علم] знать, быть сведущим; понимать	Глагол, несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:5:10	أني	'анн-й		Аккузативная частица (вводит дополнительное придаточное предложение); слитное личное местоимение, 1 л., мн. ч.
61:5:11	رسول	расўлу	← [رسل] обладать легкой поступью (о верблюде) → IV посылать, отправлять; позволять → посланник, гонец	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:5:12	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:5:13	إلّكم	'илай-кум		Предлог; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:5:14	فلما	фа-ламмā		Слитная причинно-следственная частица; временной союз
61:5:15	زاغوا	зāḡū	= [زاغ] отклоняться, уклоняться; сходить, сбиваться, сворачивать	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:5:16	أزاغ	'azāḡa	← [زاغ] отклоняться, уклоняться; сходить, сбиваться, сворачивать → IV отворачивать, отклонять; совращать, вводить в заблуждение	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:5:17	الله	л-лāху	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., им. п.
61:5:18	قلوبهم	қулўба-хум	← [قلب] вращать, вертеть; возвращать; отворачать; изменять → сердце; душа, ум	Имя существительное, м. р., мн. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:5:19	والله	ўа-л-лāху	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., им. п.
61:5:20	لا	лā		Частица отрицания
61:5:21	يهدي	йахдй	= [هدى] быть впереди; приводить; вести верным путём; направлять; руководить	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:5:22	القوم	л-қаўма	← [قام] вставать, выпрямляться; стоять; предпринимать;	Имя существительное, м. р., собир., вин. п.

			выполнять, осуществлять (<i>обязанности</i>) → люди; племя; сородичи	
61:5:23	الفسقين	л-фāсиқй̣н ^a	← [فَسَقَ] выйти из своей оболочки (о свежем финике) → совратиться с истинного пути, нарушать предписания; действовать несправедливо, беззаконно, порочно → уклоняющийся от истины, нарушающий закон; преступный, порочный; нечестивый	Действительное причастие, м. р., мн. ч., вин. п.
61:6:1	وَإِذْ	ўа-’из̣		Слитный соединительный союз; наречие времени
61:6:2	قَالَ	қāла	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:6:3	عِيسَى	’йсā	= عِيسَى ’Йсā, коранический персонаж, особо почитаемый пророк, последний перед Муҳаммадом, Иисус христиан	Имя собственное, м. р., им. п.
61:6:4	ابْنِ	бну	← [بَنَى] строить, возводить, сооружать; основываться → сын; дети, наследники	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:6:5	مَرْيَمَ	марйама	= مَرْيَمَ Марйам, коранический персонаж, праведница, мать пророка ’Исы, соотносится с христианской девицей Марией	Имя собственное, ж. р., род. п.
61:6:6	يَبْنِي	йā-банй̣	← [بَنَى] строить, возводить, сооружать; основываться → сын; дети, наследники	Частица обращения; имя существительное, м. р., мн. ч., вин. п.
61:6:7	إِسْرَءِيلَ	’исрā’йла	= إِسْرَءِيلَ Исрā’йл, = Йа’кўб, коранический персонаж, пророк, библейский Иаков, в сочетании банū Исрā’йл – евреи, сыны Израилевы	Имя собственное, м. р., род. п.
61:6:8	إِنِّي	’инн-й̣		Усилительно-выделительная аккузативная частица; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:6:9	رَسُولَ	расўлу	← [رَسَلَ] обладать легкой поступью (о верблюде) → IV посылать, отправлять; позволять → посланник, гонец	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:6:10	اللَّهُ	л-лāхи	← [إِلَهَ] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:6:11	إِلَيْكُمْ	’илай-кум		Предлог; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:6:12	مُصَدِّقًا	муṣаддиқан	← [صَدَّقَ] говорить правду; быть правдивым, искренним; сдержать обещание; подтверждать, заверять; оправдываться → II считать правдивым, верить; подтверждать, удостоверить → верующий; подтверждающий истинность, удостоверяющий	Действительное причастие (II порода) в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
61:6:13	لَمَّا	ли-mā		Слитный предлог; относительное местоимение
61:6:14	بَيْنَ	байна	← [بَيْنَ] отделяться; разлучаться, расставаться; быть ясным, показываться, обнаруживаться →	Наречие места

			между, среди	
61:6:15	يدي	йадай-йа	← [يَدِي] давать → рука	Имя существительное, ж. р., дв. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:6:16	من	мина		Предлог
61:6:17	التورية	т-таўрāti	= ثَوْرًا (из еврейского) Пятикнижие Моисея	Имя собственное, ж. р., род. п.
61:6:18	ومبشرا	ўа- мубашшира н	← [بَشَرَ] снимать, сдирать кожу; очищать и [بَشَرَ] радоваться → II радовать; возвестить радостную весть → тот, кто сообщает хорошие вести	Слитный соединительный союз; действительное причастие (II порода) в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., вин. п.
61:6:19	برسول	би-расўлин	← [رَسُولَ] обладать легкой поступью (о верблюде) → IV посылать, отправлять; позволять → посланник, гонец	Слитный предлог; имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
61:6:20	يأتي	йа'тī	= [أَتَى] идти, приходить; следовать; приносить, приводить; совершать, делать	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:6:21	من	мин		Предлог
61:6:22	بعدي	ба'д-й	← [بَعْدَ] быть далёким; отстоять, находиться на расстоянии; быть невероятным и [بَعْدَ] погибнуть, умереть → после, через, за; потом, затем; ещё; сверх того	Имя существительное, м. р., род. п.; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:6:23	اسمه	сму-ху	← [سَمًا] быть высоким, возвышаться; подниматься, возноситься → II называть; давать имя, название → имя, название	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.; притяжательное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:6:24	أحمد	'аҳмаду	← [حَمِدَ] хвалить, славить, прославлять → более/самый похвальный, одобрительный (о пророке Мухаммаде)	Имя собственное, м. р., им. п.
61:6:25	فلما	фа-ламма		Слитная причинно- следственная частица; временной союз
61:6:26	جاءهم	джа'а-хум	= [جَاءَ] приходить, прибывать, являться; случаться, оказываться; делать, совершать; приносить, приводить	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:6:27	بالبينت	би-л- баййинāti	← [بَانَ] отделяться; разлучаться, расставаться; быть ясным, показываться, обнаруживаться → II разяснять; показывать, обнаруживать; указывать → явное доказательство; показание; свидетельство	Слитный предлог; имя существительное, ж. р., мн. ч., род. п.
61:6:28	قالوا	қālū	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:6:29	هذا	хāzā		Указательное местоимение, м. р., ед. ч.
61:6:30	سحر	сиҳрун	← [سَحَرَ] отвратить, отклонить; очаровывать, обвораживать, околдовывать; обмануть, обойти → чарование, колдовство; чары	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., им. п.
61:6:31	مبين	мубйн ^{yh}	← [بَانَ] отделяться; разлучаться, расставаться; быть ясным, показываться, обнаруживаться →	Действительное причастие (IV порода) в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.

			IV отчётливо произносить; говорить ясно → выразительный; понятый; явный; ясный	
61:7:1	ومن	ўа-ман		Слитный соединительный союз; вопросительное местоимение
61:7:2	أظلم	’азламу	← [ظلمَ] поступать несправедливо; чинить беззаконие; действовать жестоко; обижать, угнетать, притеснять → более/самый жестокий	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
61:7:3	ممن	ми-ммани		Предлог; относительное местоимение
61:7:4	افترى	фтарā	← [فَرَى] рубить, расколоть, разрезать; создавать, придумывать, изобретать → VIII измышлять, клеветать	Глагол (VIII порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:7:5	على	‘алā		Предлог
61:7:6	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:7:7	الكذب	л-казиба	← [كَذَبَ] лгать, говорить неправду; оболгать → ложь, неправда	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.
61:7:8	وهو	ўа-хуўа		Слитный соединительный союз; личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:7:9	يدعى	йуд‘ā	= [دَعَا] звать, призывать; просить, умолять; взывать; побуждать; приписывать; называть; приглашать	Глагол, несовершенное время, страдательный залог, 3 л., м. р., ед. ч.
61:7:10	إلى	’илā		Предлог
61:7:11	الإسلام	л-’ислāми	← [سَلِمَ] оставаться целым, невредимым, сохраняться; спасаться, избавляться; быть свободным → IV подчиняться, покоряться, предаваться; передавать, вручать → совершенное предание себя Богу; покорность	Имя действия (IV порода), м. р., ед. ч., род. п.
61:7:12	والله	ўа-л-лāху	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., им. п.
61:7:13	لا	лā		Частица отрицания
61:7:14	يهدي	йахдй	= [هَدَى] быть впереди; приводить; вести верным путём; направлять; руководить	Глагол, несовершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:7:15	القوم	л-қаўма	← [قَامَ] вставать, выпрямляться; стоять; предпринимать; выполнять, осуществлять (обязанности) → люди; племя; сородичи	Имя существительное, м. р., собир., вин. п.
61:7:16	الظلمين	л-зāлимйн ^a	← [ظلمَ] поступать несправедливо; чинить беззаконие; действовать жестоко; обижать, угнетать, притеснять → действующий несправедливо, жестоко; угнетающий, притесняющий	Действительное причастие, м. р., ед. ч., вин. п.
61:8:1	يريدون	йурйдўна	← [رَادَ] искать удобное кочевье; исследовать, искать; бродить →	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л.,

			IV желать, хотеть; стремиться, намереваться; побуждать	м. р., мн. ч.
61:8:2	ليطفوا	ли-йутфи'у	← [طَفَى] угасать, потухать → IV гасить, тушить	Слитная частица цели; глагол (IV порода), несовершенное время, сослагательное наклонение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:8:3	نور	нӯра	← [نَارَ] светиться, сиять, гореть → свет	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.
61:8:4	الله	л-лāхи	← [إِلَهَ] семитская основа <i>–l– (il, el)</i> → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:8:5	بأفواههم	би-'афўāхи-хим	← [فَاهَ] издавать звуки, говорить → рот; отверстие, слова	Слитный предлог; имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:8:6	والله	ўа-л-лāху	← [إِلَهَ] семитская основа <i>–l– (il, el)</i> → божество, бог → Аллāх	Слитный соединительный союз; имя собственное, м. р., им. п.
61:8:7	متم	мутимму	← [مَمَّ] быть полным, совершенным; заканчиваться, завершаться; совершаться, исполняться → IV завершать, заканчивать; доводить до совершенства; выполнять; совершать; соблюдать → совершающий, исполняющий	Действительное причастие (IV порода) в неопределённом состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:8:8	نوره	нӯри-хй	← [نَارَ] светиться, сиять, гореть → свет	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:8:9	ولو	ўа-лаў		Слитный соединительный союз; частица невыполненного условия (условного предположения)
61:8:10	كره	кариха	= [كَرِهَ] не любить; ненавидеть; чувствовать отвращение	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:8:11	الكفرون	л-кāфирӯн ^а	← [كَفَرَ] покрывать, скрывать; отвергать, не признавать; быть неблагодарным; быть неверующим → отвергающий, не признающий благодетелей, неблагодарный, непризнательный; неверующий	Действительное причастие, м. р., мн. ч., им. п.
61:9:1	هو	хуўа		Личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:2	الذي	ллазй		Относительное местоимение, м. р., ед. ч.
61:9:3	أرسل	'арсала	← [رَسَلَ] обладать легкой поступью (<i>о верблюде</i>) → IV посылать, отправлять; позволять	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:4	رسوله	расӯла-хӯ	← [رَسَلَ] обладать легкой поступью (<i>о верблюде</i>) → IV посылать, отправлять; позволять → посланник, гонец	Имя существительное, м. р., ед. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:5	بالهدى	би-л-худā	← [هَدَى] быть впереди; приводить; вести верным путём; направлять; руководить → ведение верным путём; указание истинного пути; правильный путь; руководство	Слитный предлог; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.

61:9:6	ودين	ўа-дїни	← [ذَان] быть покорным; подчиняться, повиноваться; взять в долг; дать в долг; быть обязанным → долг, обычай, традиция, руководство, суд, воздаяние, вера, религия; закон	Слитный соединительный союз; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
61:9:7	الحق	л-ҳаққи	← [حَقّ] быть точным, истинным; неизбежным, обязательным; следовать, надлежать (восходит к общим северо-семитским корням со значением «вырубить в дереве, камне, на металле»; «писать») → истина, правда; обязанность, обязательство; неизбежное, предопределённое,	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
61:9:8	ليظهره	ли-йўзхира-хў	← [ظَهَرَ] являться, показываться, обнаруживаться, представлять; становиться ясным, видимым, очевидным; казаться; одерживать верх, побеждать; подниматься, восходить → IV вступать в послеполуденное время; выявлять, обнаруживать; показывать, предъявлять	Слитная частица цели; глагол (IV порода), несовершенное время, сослагательное наклонение, 3 л., м. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:9	على	‘алā		Предлог
61:9:10	الدين	д-дїни	← [ذَان] быть покорным; подчиняться, повиноваться; взять в долг; дать в долг; быть обязанным → долг, обычай, традиция, руководство, суд, воздаяние, вера, религия; закон	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
61:9:11	كله	кулли-хй	= كَلّ ³ целое; совокупность; весь, вся, все, всё; каждый, всякий	Имя существительное, м. р., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:12	ولو	ўа-лаў		Слитный соединительный союз; частица условного предположения (невыполненного условия)
61:9:13	كره	кариха	= [كَرِهَ] не любить; ненавидеть; чувствовать отвращение	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:9:14	المشركون	л-мушрикўн ^a	← [شَرِكَ] иметь долю с кем-либо; быть соучастником, сотоварищем → IV привлекать к участию; присоединять → привлекающий к участию; присоединяющий	Действительное причастие (IV порода), м. р., мн. ч., им. п.
61:10:1	أيها	йā’аййухā		Частица обращения, м. р.
61:10:2	الذين	ллазйина		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
61:10:3	ءامنوا	’āманў	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:10:4	هل	хал		Вопросительная частица
61:10:5	أدلكم	’адуллу-кум	= [دَلَّ] направлять; указывать	Глагол, несовершенное время, 1 л., ед. ч.; слитное личное местоимение,

				2 л., м. р., мн. ч.
61:10:6	على	‘алā		Предлог
61:10:7	تجارة	тиджāратин	← [تَجَرَ] торговать, вести торговлю → торговля	Имя действия в неопределенном состоянии, ж. р., род. п.
61:10:8	تتجىكم	тунджй-кум	← [تَجَا] спастись, избавляться, избегать; доверять, рассказывать (тайну) → IV избавлять, спасать; беречь, защищать	Глагол (IV порода), несовершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:10:9	من	мин		Предлог
61:10:10	عذاب	‘азāбин	← [عَذَبَ] быть сладким, приятным на вкус; быть пресным → мучение, мука; наказание	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
61:10:11	أليم	’алим ^{mn}	← [أَلِمَ] чувствовать, испытывать боль; болеть; страдать → причиняющий боль; мучительный	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., род. п.
61:11:1	تؤمنون	ту’минūна	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:11:2	بالله	би-л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Слитный предлог; имя собственное, м. р., род. п.
61:11:3	ورسوله	ўа-расўли-хй	← [رَسُولَ] обладать легкой поступью (о верблюде) → IV посылать, отправлять; позволять → посланник, гонец	Слитный соединительный союз; имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:11:4	وتجهدون	ўа-туджāхидўн а	← [جَهَدَ] стараться, трудиться; прилагать усилия; бороться → III напрягать усилия; отдавать все силы; бороться	Слитный соединительный союз; глагол (III порода), несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:11:5	في	фй		Предлог
61:11:6	سبيل	сабйли	← [سَبَلَ] IV опускать, спускать; лить, проливать → путь, дорога; возможность, средство	Имя существительное, м. р., ед. ч., род. п.
61:11:7	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:11:8	بأموالكم	би-’амўāли-кум	← [مَالٌ] иметь много скота; быть богатым → скот, стадо; имущество, богатство	Слитный предлог; имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
61:11:9	وأنفسكم	ўа-’анфуси-кум	← [نَفْسٌ] хранить, удерживать и [نَفْسَ] быть ценным, дорогим → душа; человек-вместилище жизненной субстанции, полученной от Бога	Слитный предлог; имя существительное, ж. р., мн. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
61:11:10	ذلكم	зāликум		Указательное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:11:11	خير	ҳайрун	← [خَيْرٌ] быть добрым, хорошим; сделать добро → добрый, хороший; лучше; добрейший, наилучший; добро, благо	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:11:12	لكم	ла-кум		Слитный предлог; слитное личное местоимение,

				2 л., м. р., мн. ч.
61:11:13	إِنْ	'ин		Частица условия
61:11:14	كُنْتُمْ	кунтум	= [كُنْ] быть, существовать; делаться, становиться	Глагол, совершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:11:15	تَعْلَمُونَ	та'ламӯн ^a	= [عَلِمَ] знать, быть сведущим; понимать	Глагол, несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.
61:12:1	يَغْفِرُ	йағфир	= [غَفَرَ] покрывать; скрывать; прощать, извинять	Глагол, несовершенное время, усеченное наклонение, 3 л., м. р., ед. ч.
61:12:2	لَكُمْ	ла-кум		Слитный предлог; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:12:3	ذُنُوبِكُمْ	зунӯба-кум	← [ذَنْبٌ] являть конечный результат действий → II высовывать хвост из норы (<i>о яшерике</i>) → грешить → грех, прегрешение; проступок, преступление	Имя существительное, м. р., мн. ч., вин. п.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., ед. ч.
61:12:4	وَيَدْخُلُكُمْ	ўа-йудҳил-кум	← [دَخَلَ] входить; проникать; вступать; заходить, приходить → IV вводить; вносить; ввозить; включать	Глагол (IV порода), несовершенное время, усеченное наклонение, 3 л., м. р., ед. ч.; слитное личное местоимение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:12:5	جَنَّتْ	джаннāтин	← [جَنَّ] наступать (<i>о ночи</i>); покрываться мраком → покрывать, скрывать; сходить, опускаться → сад; райский сад	Имя существительное в неопределенном состоянии, ж. р., мн. ч., вин. п.
61:12:6	تَجْرِي	таджрӣ	= [جَرَى] быстро двигаться; бежать; дуть; лететь; течь; совершать плавание; случаться, происходить	Глагол, несовершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
61:12:7	مِنْ	мин		Предлог
61:12:8	تَحْتَهَا	таҳти-хā	← [تَحْتَ] быть, находиться внизу, ниже, под чем-либо → под, снизу, внизу, ниже	Имя существительное, м. р., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
61:12:9	الْأَنْهَارِ	л-'анхāру	← [نَهَرَ] бить струёй, стремительно течь, литься; кричать, бранить; прогонять криками → река, поток	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
61:12:10	وَمَسْكَنٍ	ўа-масāкина	← [سَكَنَ] быть тихим, спокойным; утихать, успокаиваться; доверять, полагаться; жить, обитать → жилище, обиталище	Слитный соединительный союз; имя существительное, м. р., мн. ч., вин. п.
61:12:11	طَيِّبَةٍ	таййибатан	← [طَابَ] быть хорошим, приятным; нравиться; быть чистым → хороший, прекрасный; приятный, сладостный; чистый, благовонный; законный, дозволенный; довольный, счастливый	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, ж. р., ед. ч., вин. п.
61:12:12	فِي	фӣ		Предлог
61:12:13	جَنَّتْ	джаннāти	← [جَنَّ] наступать (<i>о ночи</i>); покрываться мраком → покрывать, скрывать; сходить, опускаться → сад; райский сад	Имя существительное, ж. р., мн. ч., род. п.
61:12:14	عَدَنَ	'аднин	← [عَدَنَ] извлекать, добывать (<i>из земли</i>) → постоянное, вечное пребывание, обиталище (из	Имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., род. п.

			еврейского через сирийский, словоупотребление восходит к монотеистической среде доисламской Аравии)	
61:12:15	ذَٰلِكَ	зāлика		Указательное местоимение, м. р., мн. ч.
61:12:16	الفوز	л-фаўзу	← [فَارَ] побеждать, одерживать верх, выигрывать; достичь желаемого; приобрести, получить (<i>семантически связано с идеей пересечения опасной безводной пустыни</i>) → успех, победа; прибыль; счастье; спасение	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:12:17	العظيم	л-‘азйим ^у	← [عَظِمَ] быть великим; быть большим, важным; быть тягостным, невыносимым → великий; огромный; суровый; важный, значимый, знатный	Имя прилагательное, м. р., ед. ч., им. п.
61:13:1	وَأُخْرَى	ўа-’ухрā	← [أُخْرَ] → II отодвигать назад, откладывать, отсрочивать; задерживать → другой, иной	Слитный соединительный союз; имя существительное, ж. р., ед. ч., им. п.
61:13:2	تُحِبُّونَهَا	туҳиббўна-хā	← [حَبَّ] быть прекрасным, милым → IV любить; желать, хотеть	Имя существительное (IV порода), несовершенное время, 2 л., м. р., мн. ч.; слитное личное местоимение, 3 л., ж. р., ед. ч.
61:13:3	نَصْرَ	насрун	← [نَصَرَ] помогать, оказывать помощь; даровать, давать; защищать, избавлять → помощь; победа; избавление	Имя действия в неопределенном состоянии, м. р., им. п.
61:13:4	مِنْ	мина		Предлог
61:13:5	اللّٰهَ	л-лāхи	← [إِلَهَ] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:13:6	وَفَتْحَ	ўа-фатхун	← [فَتَحَ] открыть; завоевать; судить; решать, выносить решение (<i>победа = решение Божьего суда</i>) → победа; решение, приговор	Слитный соединительный союз; имя существительное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:13:7	قَرِيبَ	қарйбун	← [قَرَبَ] приближаться, быть близким; пытаться; преступать, совершать; вступать в половое сношение → близкий; родственник, недавний	Имя прилагательное в неопределенном состоянии, м. р., ед. ч., им. п.
61:13:8	وَبَشَرَ	ўа-башшири	← [بَشَرَ] снимать, сдирать кожу; очищать и [بَشَرَ] радоваться → II радовать; возвестить радостную весть → тот, кто сообщает хорошие вести	Слитный соединительный союз; глагол (II порода), повелительное наклонение, 2 л., м. р., ед. ч.
61:13:9	الْمُؤْمِنِينَ	л-му’минйи ^а	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность → верующий, уверовавший	Действительное причастие (IV порода), м. р., мн. ч., вин. п.
61:14:1	يَا أَيُّهَا	йā’аййухā		Частица обращения, м. р.
61:14:2	الَّذِينَ	ллазйина		Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
61:14:3	ءَامَنُوا	’āманū	← [أَمِنَ] быть безопасным, быть	Глагол (IV порода),

			спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:14:4	كونوا	кунӯ	= [كُنْ] быть, существовать; делаться, становиться	Глагол, повелительное наклонение, 2 л., м. р., мн. ч.
61:14:5	أنصار	’ансāра	← [نَصَرَ] помогать, оказывать помощь; даровать, давать; защищать, избавлять → помогающий; доставляющий победу, защищающий; помощник, защитник	Имя существительное, м. р., мн. ч., вин. п.
61:14:6	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:14:7	كما	ка-мā		Слитная частица сравнения; слитная добавочная частица
61:14:8	قال	қāла	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:14:9	عيسى	‘йсā	= عيسى ‘Йсā, коранический персонаж, особо почитаемый пророк, последний перед Мухаммадом, Иисус христиан	Имя собственное, м. р., им. п.
61:14:10	ابن	бну	← [بَنَى] строить, возводить, сооружать; основываться → сын; дети, наследники	Имя существительное, м. р., ед. ч., им. п.
61:14:11	مريم	марйама	= مَرْيَمَ Марйам, коранический персонаж, праведница, мать пророка ‘Исы, соотносится с христианской девицей Марией	Имя собственное, ж. р., род. п.
61:14:12	للمحاورين	ли-л-ḫaўāрийййна	← [حَارَ] возвращаться, идти обратно и [خَوْرَ] быть чёрным (о глазах) → последователь, ученик Иисуса Христа; апостол (из эфиопского?)	Слитный предлог; имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.
61:14:13	من	мин		Вопросительное местоимение
61:14:14	أنصاري	’ансāр-й	← [نَصَرَ] помогать, оказывать помощь; даровать, давать; защищать, избавлять → помогающий; доставляющий победу, защищающий; помощник, защитник	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.; слитное личное местоимение, 1 л., ед. ч.
61:14:15	إلى	’илā		Предлог
61:14:16	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.
61:14:17	قال	қāла	= [قَالَ] говорить, сказать, произнести	Глагол, совершенное время, 3 л., м. р., ед. ч.
61:14:18	المحاريون	л-ḫaўāрийййна	← [حَارَ] возвращаться, идти обратно и [خَوْرَ] быть чёрным (о глазах) → последователь, ученик Иисуса Христа; апостол (из эфиопского?)	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
61:14:19	نحن	наḫну		Личное местоимение, 1 л., мн. ч.
61:14:20	أنصار	’ансāру	← [نَصَرَ] помогать, оказывать помощь; даровать, давать; защищать, избавлять → помогающий; доставляющий победу, защищающий; помощник, защитник	Имя существительное, м. р., мн. ч., им. п.
61:14:21	الله	л-лāхи	← [إله] семитская основа –l– (il, el) → божество, бог → Аллāх	Имя собственное, м. р., род. п.

			e) → божество, бог → Аллāх	
61:14:22	فءامنت	фа-'āманат	← [أمن] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Слитная причинно-следственная частица; глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
61:14:23	طائفة	ṭā'ифатун	← [طاف] обходить кругом, совершать обход; бродить, странствовать → часть, кусок; группа, отряд; сословие людей	Имя существительное в неопределенном состоянии, ж. р., ед. ч., им. п.
61:14:24	من	мин		Предлог
61:14:25	بني	банī	← [بنى] строить, возводить, сооружать; основываться → сын; дети, наследники	Имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.
61:14:26	إسرائيل	'исrā'йла	= إسرائيل Исрā'йл, = Йа'кўб, коранический персонаж, пророк, библейский Иаков, в сочетании <i>banū Isrā'йл</i> – евреи, сыны Израилевы	Имя собственное, м. р., род. п.
61:14:27	وكفرت	ўа-кафарат	= [كفر] покрывать, скрывать; отвергать, не признавать; быть неблагодарным; быть неверующим	Слитный соединительный союз; глагол, совершенное время, 3 л., ж. р., ед. ч.
61:14:28	طائفة	ṭā'ифатун	← [طاف] обходить кругом, совершать обход; бродить, странствовать → часть, кусок; группа, отряд; сословие людей	Имя существительное в неопределенном состоянии, ж. р., ед. ч., им. п.
61:14:29	فأيدنا	фа-'аййадnā	← [أيد] быть крепким → II поддерживать; усиливать, подкреплять; содействовать, помогать; подтверждать	Слитная причинно-следственная частица; глагол (II порода), совершенное время, 1 л., мн. ч.
61:14:30	الذين	ллазīна	тех, которые	Относительное местоимение, м. р., мн. ч.
61:14:31	ءامنوا	'āманū	← [أمن] быть безопасным, быть спокойным, не бояться; быть уверенным; доверять → IV верить, доверять; обеспечивать безопасность	Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:14:32	على	'алā		Предлог
61:14:33	عدوهم	'адуўўи-хим	← [عدا] бежать; переступать, переходить; покидать, оставлять, отказываться; действовать несправедливо, враждебно → враг, неприятель	Имя существительное, м. р., мн. ч., род. п.; слитное личное местоимение, 3 л., м. р., мн. ч.
61:14:34	فأصبحوا	фа-'aṣbaḥū	← [صبح] напоить утром; приходить, нападать утром → IV вставать утром; вступать в утро; происходить утром; становиться, делаться	Слитная причинно-следственная частица; Глагол (IV порода), совершенное время, 3 л., м. р., мн. ч.
61:14:35	ظهري	zāхирйн ^a	← [ظهر] являться, показываться, обнаруживаться, представлять; становиться ясным, видимым, очевидным; казаться; одерживать верх, побеждать; подниматься, восходить → ясный; очевидный; видимый; наружный, внешний; внешняя сторона; выдающийся, выступающий; победоносный	Действительное причастие, м. р., мн. ч., вин. п.